

**Banque Iéna Anglais LV2  
Session 2015**

**BILAN GÉNÉRAL DE L'ÉPREUVE**

Le texte d'appui utilisé était un court extrait d'un article du quotidien britannique The Guardian, de juillet 2014. L'article était intitulé 'York's bid to become a poverty-free city'.

Il y était question de la campagne entreprise par un journal local du Yorkshire pour faire disparaître la pauvreté de la ville d'York, dans le Nord de l'Angleterre. L'article montrait que derrière une façade prospère, cette ville cachait une pauvreté nouvelle, conséquence des choix économiques récents de la Grande-Bretagne.

Un nombre significatif de candidats a composé cette année (959 copies). Avec 10,50/20 de moyenne, le niveau de réussite est convenable (10,36, en 2014, 10,93/20 en 2013). L'écart-type de 3,71 est probant.

**BILAN SPÉCIFIQUE AUX 3 PARTIES : VERSION / QUESTIONS 1 ET 2 /THEME**

**La version :**

La moyenne est de 10,13 /20, ce qui indique que tout n'était pas aisé à comprendre dans ce passage. L'éventail des notes, de 0 à 20 le confirme, et l'écart type très marqué de 4,31 montrent que certains ont très bien compris et traduit et que d'autres ont rencontré des difficultés non négligeables.

L'extrait à traduire, en début d'article, comportait quelques difficultés lexicales qui ont parfois été sources d'erreurs ou de confusions. La syntaxe était parfois complexe et les phrases longues. Le texte comportait quelques termes abstraits ou d'un niveau de langue recherché décrivant la situation économique.

**York's bid to become a poverty-free city** : York tente d'éliminer la pauvreté de la ville  
**hardship / destitution** : misère/ dénuement

La succession d'adjectifs : **This clean, pretty, well-to-do city** : cette jolie ville cossue et proprette .

**throngs with tourists** : attire en nombre les touristes

**Yellow bicycles dot the streets**: des vélos jaunes sont visibles à tous les coins de rue.

**A poster city** : une vitrine

**The upside ≠ its downside** : les aspects positifs / son côté négatif

**Britain's tentative economic recovery** : la reprise fragile de l'économie britannique

**it acts as a cautionary tale** : cela sert d'avertissement

**the fabric and character...** : l'essence et la nature

**famed** : célèbre, réputé

Certains bons candidats ont bien traduit ce texte, pourtant assez exigeant d'un point de vue lexical. Quelques correcteurs ont pu constater que des candidats confondaient York et New York.

En grammaire: on remarque que dans la phrase 'you would consider', souvent le conditionnel n'a pas été rendu.

### **La question 1 en 150 mots**

La moyenne de 11,02/ 20 est conforme aux attentes.

La question posée était la suivante : "Why can it be said that York is "a tale of two cities"

Cette question a pour objet la vérification de la compréhension d'un passage du texte.

L'article faisait allusion à un célèbre roman de Dickens 'Un conte de deux villes', une référence non exigible des candidats bien sûr: il était question ici d'une ville où coexistent deux mondes, l'un prospère et bien visible, l'autre plus caché et connaissant des difficultés socio-économiques. Les meilleures copies ont bien montré que cette fracture entre deux mondes était difficile à percevoir au premier coup d'œil, et ont tenté de reformuler le texte, et pas seulement de faire la liste des points permettant de répondre à la question.

On ne trouve pas des signes manifestes de grande pauvreté (comme des sans-abri), mais il faut s'intéresser à des formes de précarité chez les travailleurs pauvres dont les revenus ne suffisent pas à garantir un niveau de vie suffisant ; les inégalités s'accroissent donc dans cette ville longtemps réputée pour son souci d'équité sociale.

Les candidats ont souvent bien compris cette opposition, mais ont parfois réduit cela uniquement à une opposition entre riches et pauvres (*haves and have-nots*), sans toujours expliquer que cette pauvreté n'était pas 'classique'. La langue qui n'est pas le principal critère d'évaluation ici reste dans l'ensemble correctement utilisée.

### **La question 2 d'expression personnelle**

Cet exercice a été mieux réussi avec une moyenne de 11, 06 / 20.

La question posée était : 'Is social inequality an acceptable price to pay for a country's economic success?'

### **Traitement du sujet**

Il s'agissait d'un sujet demandant une certaine implication personnelle, et pas uniquement un sujet théorique; trop souvent les candidats n'ont pas pleinement réfléchi à ce que signifiait un 'prix acceptable', et ont abordé simplement la question des inégalités causées par les changements économiques (la mondialisation, les nouvelles technologies). « Trop souvent la plupart des candidats n'ont pas cerné la notion d'inégalité sociale, perçue seulement comme 'injustice sociale' », écrit un correcteur. Le constat du lien entre économie florissante et inégalité sociale n'allait pas de soi, et une manière habile d'aborder la question était de présenter ce présupposé comme un paradoxe. Une réflexion un peu étayée sur les critères de réussite (par l'éducation, l'effort individuel) et sur les mécanismes de compensation (l'état providence, les lois sociales) permettait aux candidats de traiter cette question dans la limite du nombre de mots requis. Certains candidats n'avaient pas forcément un vocabulaire très étendu permettant de nuancer leur propos. Nous rappelons qu'il est nécessaire de faire une petite introduction, qui peut être en entonnoir, permettant de poser le sujet et d'annoncer succinctement quelle sera l'approche. Dans le cas du sujet qui était proposé, trop souvent l'annonce est binaire et contradictoire ("we'll see why it can appear acceptable, and why in other cases it isn't ", qui ne permet pas un traitement très habile). Une approche plus convaincante est celle qui consiste dès l'introduction à poser la question de savoir si la réussite individuelle et la réussite d'un pays sont

à mettre sur le même plan, si la concurrence conduisant à de l'inégalité peut avoir le même rôle moteur dans les deux cas.

On rappellera que l'on dit 'unequal', mais 'inequalities', 'acceptable', mais 'unacceptable'.

Voici un rappel de fautes recensées dans l'expression des candidats :

### **Grammaire : des fautes récurrentes sont constatées**

- mauvaise maîtrise de la forme interrogative, au style direct ou indirect
- construction de l'infinitif à la forme négative (\*to not do)
- prépositions (without/ after/ before) non suivies d'un verbe V-ING
- construction avec Want
- confusion tournures actives/ passives. Formes Ving/ Ven
- erreurs sur le comparatif (\*more....that)
- erreurs sur les déterminants (a/ an) / sur les termes dénombrables et indénombrables
- confusion what/ that et what/ which
- confusion That/ than
- s aux adjectifs
- accords des verbes

Le lexique n'est pas forcément bien utilisé, notamment le vocabulaire de l'économie et portant sur les questions de la pauvreté (ex : *\*the poors, \*the working poors*).

### **Le thème**

Le thème grammatical est l'exercice le plus sélectif, avec encore une fois cette année la moyenne la plus basse : 9,63 / 20 et l'écart type qui reste le plus important (4,70). Sa fonction de sélection entre candidats maîtrisant bien les fondamentaux de la langue et ceux dont les acquis sont insuffisants se vérifie encore cette année.

L'objectif est de vérifier la maîtrise grammaticale des candidats. Certains ont encore de gros problèmes, alors que d'autres font cet exercice très naturellement, preuve que l'entraînement est déterminant pour bien réussir à maîtriser les structures de la langue.

Le vocabulaire utilisé n'est, dans l'ensemble pas, très complexe, mais peut quand même parfois porter sur des sujets d'actualité que l'on suppose abordés pendant les 2 années de préparation : il était question cette année du référendum écossais, de la baisse des prix du pétrole, des élections en Grande-Bretagne etc.... Il faut être capable de couvrir ces champs lexicaux usuels, même en seconde langue.

### **Les principales difficultés ont été les suivantes :**

**Quantifieurs:** Très peu d'électeurs/ *Very few voters*/ La plupart des Européens: *most Europeans*/ Aucun des investissements: *none of the investments*/ autant de monde que: *as many people as..*

**Structures conditionnelles:** s'ils avaient eu plus de temps, ils auraient pu faire leurs achats/ *Had they had more time, they would have been able to do their shopping.*

**Formes verbales : structures passives:** la reprise sera facilitée/ *the economic upturn will be made easier*/ aucun des investissements n'a été réalisé/ *none of the investment has been carried out/ has materialized.*

**Structure interrogative :** quel profil choisirait-elle (l'entreprise)? : *what type of person would they choose?*/ou indirecte Pour quel député ils voteront: *which MP to vote for.*

**Emploi du present perfect:** Cela fait des mois que les compagnies aériennes cherchent un accord/ *The airline companies have been looking for a deal for months.*

Ce n'est pas la première fois qu'un écrivain français reçoit le prix Nobel: *this isn't the first time a French writer has been awarded the Nobel Prize.*

**Lexique:** l'Ecosse: ØScotland/ faire leurs achats: *do their shopping* / la baisse des prix du pétrole: *falling oil prices*/ un jeune diplômé: *a recent graduate/ a young graduate* / député: *MP/ representative*/ les compagnies aériennes: *airline companies/ airline*/ son empire immobilier: *his real-estate empire/ his property empire.*

**Détermination:** l'année dernière: Ø last year

**Syntaxe: forme concessive:** si riche et puissant soit-il (*However / no matter how rich he may be*)

**Tag interrogatif:** Ce n'est pas la première fois qu'un écrivain français reçoit le prix Nobel, non? ... *this isn't the first time a French writer has been awarded the Nobel Prize, is it?*

## CONCLUSION

On peut constater cette année encore une assez grande fragilité grammaticale chez certains candidats de LV2, très variable selon les lots corrigés, mais une compréhension et une expression dans l'ensemble honorables.

Le thème grammatical demeure un exercice probant de l'épreuve Iéna LV2. On ne peut qu'encourager les préparateurs à y entraîner leurs étudiants, en enrichissant les phrases à traduire avec du lexique courant et légèrement spécialisé, en leur proposant du thème d'imitation. Les fondamentaux de la grammaire doivent être maîtrisés. La lecture d'articles de presse de qualité, sur des sujets très divers, et l'entraînement à la synthèse sont souvent cités en recommandation par les correcteurs qui nous ont fait part de leurs remarques et que nous remercions.